

ཨྎ་མེད་ལུ་འཇགས་པ་འདྲི་ལྷན་



HEREIN IS THE VERY CONCISE
LAMA CHÖPA SADHANA
OF THE GREAT
LORD DRIKUNGPA
[LORD JIGTEN SUMGÖN]

༄༅། རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་བ་ཚེན་པོ་ལ་བརྟེན་པའི་སྤྲ་མ་
མཚོན་པའི་ཚོ་ག་གིན་ཏུ་བསྐྱུས་པ་བཞུགས་སོ།

**HEREIN IS THE VERY CONCISE
LAMA CHÖPA SADHANA
OF THE GREAT
LORD DRIKUNGA
[LORD JIGTEN SUMGÖN]**

ན་མོ་གྲུ་རྒྱ། འདིར་གང་ཟག་གང་དག་སྒྲ་མ་མཚོན་པ་གིན་ཏུ་བསྐྱེས་པ་ས་བཅད་ཙམ་ཚག་མེད་རྒྱན་
 ཟེར་དུ་བཞིན་སྒྲ་མ་མཚོན་པའི་ཚོགས་ཞིང་གི་དུང་དུ། རྒྱ་གཉིས་ཉེར་སྟོན་བཤམས། བདེ་བའི་སྐྱོན་ལ་
 འདུག་ནས་འདི་རྒྱད་དོ།

NAMO GURU! *This very concise rendering of Offering to the Guru—the Lama Chöpa—is a regular practice that can be performed by anyone. Arrange the [seven] daily offerings, [including] the two water [offerings], before the Lama Chöpa accumulation field, sit in a comfortable seat, and recite the following:*

མཚོག་གསུམ་ཀུན་འདུས་སྒྲ་མ་ལྟར།

བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་བདག་སྐྱབས་མཚེ།

ཉམ་ཐག་མཁའ་བྱུང་འགོ་སྟོན་གྱིར།

སྒྲ་མ་སངས་རྒྱས་རྒྱལ་བཙུན་བྱ།

ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སེམས་དང།

CHOG SUM KÜN DÜ LA MA HLAR /
 JANG CHUB BAR DU DAG KYAB CHI /
 NYAM THAG KHA KHYAB DRO DRÖL CHIR /
 LA MA SANG GYE DRUB TSÖN JA

To the guru deity, embodiment of the Three Jewels, I go for refuge until enlightenment [is reached]. In order to liberate pitiful wayfaring beings pervading space, I will strive to accomplish the guru buddha. *[Recite] refuge and bodhichitta three times.*

མཚོན་པ་བྱིན་རྒྱབས་ནི།

Blessing the Offerings:

ལྟ་དང་མི་ཡི་མཚོན་པའི་རྗེས།

དངོས་སུ་བཤམས་དང་ཡིད་གྱིས་སྐྱུལ།

ཕྱི་ནང་གསང་བ་སྒྲ་མེད་པའི།

ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀུན་ལྗང་གུར་གྱུར་ཅིག།

HLA DANG MI YI CHÖ PE'I DZE /
NGÖ SU SHAM DANG YI KYI TRÜL /
CHI NANG SANG WA LA ME PE'I /

NAM KHA'I KHAM KÜN KHYAB GYUR CHIG

The offering substances of gods and humans, those actually arranged and those mentally gathered, outer, inner, secret, and unsurpassed, may they pervade all reaches of space.

ན་མོ་རཏྭ་ཏྲ་ཡུ་ཡ། ན་མོ་རྣ་ག་མ་ཏེ་བརྗོད་སྐྱོ་ར་བྲ་མརྗོད་ཅི་ཏ་ཐུ་ག་ཏྲ་ཡ་ཨརྗོད་

ཏེ་སརྗོད་བརྗོད་ཡ། ཏཏྲ་ཐུ། རྩོ་བརྗོད་བརྗོད་མ་ཏྲ་བརྗོད། མ་ཏྲ་ཏེ་རྩོ་བརྗོད། མ་ཏྲ་

བེཏྲ་བརྗོད། མ་ཏྲ་བོ་རྗོད་ཅི་ཏྲ་བརྗོད། མ་ཏྲ་བོ་རྗོད་མརྗོད་པ་སྐྱོ་གྲ་མ་ཏ་བརྗོད། མམ་

ཀམ་ཨུ་མ་ར་ཏ་བེ་མོ་རྣ་ན་བརྗོད་སྐྱོ། ཞེས་སོགས་མཚོན་སྒྲིབ་གཟུངས་ལན་གསུམ།

NA MO RATNA TRA YĀ YA / NA MO BHA GA WA TE VAJRA SĀ
RA PRA MARDHA NI TA THĀ GA TĀ YA ARHA TE

SAMYAKSAMBUDHĀ YA / TADYA THĀ / OM VAJRE VAJRE MA
HĀ VAJRE / MA HĀ TE JO VAJRE / MA HĀ VIDYA VAJRE / MA

HĀ BO DHI CITTA VAJRE / MA HĀ BO DHI MAṆTO PA SAM
KRA MA ṆA VAJRE / SARVA KARMA Ā WA RA ṆA VI SHO DHA

NA VAJRE SVA HĀ Thus [recite this] offering cloud dharani three times.

ཚོགས་ཞིང་བསྐྱེད་པའི།

Generation of the Accumulation Field:

རང་ཉིད་སྐྱེད་ཅིག་ཡི་དམ་ལྟར་གསལ་བའི།

མདུན་མཁར་རིན་ཆེན་གྱི་མཚོག་ཡིད་འོང་ཅེ་ར།

པད་ཟླ་ཉི་མེད་ཅུ་བའི་སླ་མ་དང་།

དབྱེར་མེད་རྒྱལ་མཚོག་འཛིག་ཉེན་གསུམ་གྱི་མགོན།

སྐྱེ་མདོག་དཀར་དམར་མཚན་དཔའི་གཟི་བརྗིད་འབར།

RANG NYI KE CHIG YI DAM HLAR SAL WE'I /
DÜN KHAR RIN CHEN THRI CHOG YI ONG TSER /
PE DA NYI TENG TSA WE'I LA MA DANG /
YER ME GYAL CHOG JIG TEN SUM GYI GÖN /
KU DOG KAR MAR TSEN PE'I ZI JI BAR

In an instant I appear as the yidam deity. In the space in front, on a supreme and splendid jeweled throne, is a [seat of] lotus, moon, and sun, upon which [sits] the supreme Lord Jigten Sumgön, inseparable from the root guru, white tinged with red, and shining with the radiance of the major and minor marks,

ལི་བྲིའི་མདངས་འཕྲོག་ཚོས་གོས་ཤིག་འགག་དང་།

ངེས་དོན་གྲུབ་པའི་བཀའ་རྟགས་ཅོད་པན་དམར།

LI THRI DANG THROG CHÖ GÖ SHA GAG DANG /
NGE DÖN DRUB PE'I KA TAG CHÖ PEN MAR

[Wearing] saffron-colored Dharma robes, a monk's vest, and a red meditation hat, the sign of having accomplished the ultimate truth.

ཁ་དོག་ལྗ་ལྗན་དབང་གཞུང་གྱི་ལྷ་མོ་དབུས།

བདུད་འདུལ་ཉིང་འཛིན་ལྷག་བཅས་དོར་དགྱིལ་བཞུགས།

KHA DOG NGA DEN WANG ZHÜ GUR KHYIM Ü /
DÜ DÜL TING DZIN CHAG CHE DOR KYIL ZHUG

Within a five-colored rainbow sphere, he abides in vajra posture, absorbed in the m̄ara-subduing concentration and mudr̄a.

དེ་ལ་ལྷ་སྐྱོད་སྐྱོམ་པའི་བླ་མ་དང་།

གཅིག་འདྲེས་དོན་བརྒྱད་གསེར་གྱི་ཕྱེང་བས་བསྐྱོར།

DE LA TA CHÖ GOM PE'I LA MA DANG /
CHIG DRE DÖN GYÜ SER GYI THRENG WE KOR

He is surrounded by the golden garland of the ultimate lineage, who are one with the gurus of view, conduct, and meditation.

མདུན་རྒྱབ་གཡས་གཡོན་སེང་གི་པད་ལྷའི་སྟེང་།

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་མཚོག་གསུམ་ཚོས་སྤང་བཅས།

སྦྱིན་སྤང་ལྟར་དགྱིགས་གནས་གསུམ་ཡི་གེ་ལས།

འོད་འཕྲོས་རང་འདྲའི་ཡི་ཤེས་སྐྱབ་དྲངས་གྱུར།

DÜN GYAB YE YÖN SENG THRI PE DE'I TENG /
YI DAM HLA TSHOG CHOG SUM CHÖ SUNG CHE /
TRIN PHUNG TAR TRIG NE SUM YI GE LE /
Ö THRÖ RANG DRE'I YE SHE CHEN DRANG GYUR

In the front and back, and to the right and left, on lion thrones and [seats of] lotus and moon, the assembly of yidam deities, the Three Jewels, and the dharma guardians gather like clouds. Light radiating from the syllables at their three places invites the wisdom [beings] in those identical [forms].

སྐྱབ་འདྲིན་ནི།

Invitation:

སྐྱོབས་བཅུའི་རྩ་ལ་མངའ་རྒྱལ་དབང་སྐྱོབ་བ་ཇེ།

མཚོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་དང་བཅས།

TOB CHÜ TSAL NGA GYAL WANG KYOB PA JE /
CHOG SUM TSA SUM GYA TSÖ KHOR DANG CHE

Victorious Lord Kyobpa, endowed with the ability of the ten strengths, together with your retinue—the ocean of the Three Jewels and Three Roots—

སྡོན་སྡོན་དམ་བཅའ་མཐུ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ།

འགོ་ལ་རྗེས་བརྟེས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

NGÖN MÖN DAM CHA THU YI KE CHIG LA /
DRO LA JE TSEŔ NE DIR SHEG SU SÖL

By virtue of your previous pledges, quickly come here to this place with compassion and love for wayfaring beings!

གདོང་ལྗེའི་བྱི་དང་མཚོ་སྐྱེས་ཀུན་ལན་སྟེང་།

ཐུགས་གསང་དགུས་པའི་གར་གྱིས་བརྟན་པར་བཞུགས།

DONG NGE'I THRI DANG TSO KYE KÜN PHEN TENG /
THUG SANG GYE PE'I GAR GYI TEN PAR ZHUG

Please be seated firmly with delightful countenance on a lion throne, lotus, and moon.

བསམ་ཡས་ཡོན་ཏན་སྤང་བའི་བདག་ཉིད་ལ།

ཞིང་རྗེལ་གངས་མཉམ་ལུས་ཀྱིས་སྐྱག་བགྱིའོ།

SAM YE YÖN TEN PHUNG PÖ DAG NYI LA /
ZHING DÜL DRANG NYAM LÜ KYI CHAG GYI'O

With bodies as numerous as atoms I prostrate to the embodiment of inconceivable qualities.

བརྗོ་ས་ལྷ་ཇོ་ བརྒྱ་ཀ་མ་ལྷ་ཡེ་རྫོ། ཨ་ཏི་ཐུ་རྟོ། བྲ་ཏྲི་རྩོ་རྟོ་

VAJRA SA MĀ JAḤ / PADMA KA MA LĀ YE TAM /
A TI PŪ HO / PRA TĪCCHA HOH

མཚོད་བ་ནི།

Offerings:

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་ཡོན་ཞབས་བསིལ་དང་།

ལུ་རླེས་བདུག་པའི་སྤྱིན་དང་མར་མེའི་འཕྲེང་།

དྲི་མཚོག་ཞལ་བས་སྟོན་དབྱངས་རོལ་མོ་བཅས།

ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀུན་བཀའ་རྟེ་བདག་གིས་འབུལ།

ZHING KHAM GYA TSÖ CHÖ YÖN ZHAB SIL DANG /
CHU KYE DUG PE'I TRIN DANG MAR ME'I THRENG /
DRI CHOG ZHAL ZE NYEN YANG RÖL MO CHE /
NAM KHA'I KHAM KÜN KANG TE DAG GI BÜL

I offer you oceans of pure lands [with offerings] filling the
expanse of space: water for drinking and washing feet, lotuses,
clouds of incense, arrays of lamps, sweet fragrances, food,
melodious songs, and music.

ཨོྭ་གུ་རུ་བུདྨ་རཏྣ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨ་རྫོ། སོགས་ནས་ཤུག་བྲ་ཏྲི་རྩོ་སྤྱ་དུ། བར་དང་།

OM GU RU BUDHA RATNA SA PA RI WĀ RA ARGHAM PĀDYAM
PUṢPAṀ DHŪPAMĀ ĀLOKAM GANDE NAIWIDYAM SHAPTA
PRA TĪCCHA SVA HĀ

འདོད་ཡོན་ལྷ། རིན་ཚེན་སྣ་བདུན། བཀྲ་གིས་ཏྲགས་ཇས་བརྒྱད་ནི།

*The Five Sense Pleasures, the Seven Precious [Royal] Attributes,
the Eight Auspicious Symbols, and the Eight Auspicious
Substances:*

ཡིད་འོང་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་རྣམ་པ་ལྟ།

རྒྱལ་པོའི་སྲིད་ལ་འོས་པའི་རིན་ཆེན་བདུན།

བཀྲ་ཤིས་ཉམས་དང་རྫས་བརྒྱད་ལ་སོགས་པ།

བདག་སློབ་སྤངས་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ།

YI ONG DÖ PE'I YÖN TEN NAM PA NGA /
GYAL PÖ SI LA Ö PE'I RIN CHEN DÜN /
TRA SHI TAG DANG DZE GYE LA SOG PA /
DAG LÖ LANG TE GYAL WA NAM LA BÜL

Mentally gathering the five types of desirable objects pleasing to the senses, the seven precious royal attributes, the eight auspicious symbols and substances, and so forth, I offer them to the Victorious Ones.

མཇུག་ནི།

Maṇḍala [Offering]

སྟོང་གསུམ་སྟོགས་བཅུའི་ནོར་འཛིན་མཇུག་ལ།

རི་བབ་གླིང་དང་གླིང་ཕན་ཚོམ་སུར་བཀྲམ།

སྐྱ་ཚོགས་འདོད་ཡོན་དུ་མས་ཉེར་མཛེས་པ།

འབུལ་གྱི་བཞེས་ལ་དངོས་གྲུབ་དུས་འདིར་རྩྭ་ལ།

TONG SUM CHOG CHÜ NOR DZIN MANDAL LA /
RI RAB LING DANG LING THREN TSOM BUR TRAM /
NA TSOG DÖ YÖN DU ME NYER DZE PA /
BÜL GYI ZHE LA NGÖ DRUB DÜ DIR TSÖL

I offer a maṇḍala of the billion-fold universe in the ten directions, strewn with heaps of Mount Meru, and the continents and sub-continents, and adorned with myriad

desirable attributes. Please accept it and grant accomplishment here and now.

ཡན་ལག་བདུན་བ་ནི།

The Seven Branch [Prayer]:

དུས་གསུམ་བདེ་གཤམ་གས་ཀུན་འདུས་སྐྱ་མ་ལ།

སྒོ་གསུམ་རབ་གྲུས་དང་བས་ལྷན་འཚལ་ཞིང་།

སྤྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོས་མཚོད།

DÜ SUM DE SHEG KÜN DÜ LA MA LA /
GO SUM RAB GÜ DANG WE CHAG TSAL ZHING /
CHI NANG SANG SUM CHÖ TRIN GYA TSÖ CHÖ

With utmost devotion and faith, I pay homage with my three doors to the guru who embodies all sugatas of the three times. I present you with oceans of offering clouds, outer, inner, and secret.

དུག་གསུམ་གྱིས་བསྐྱེད་སྤྱིག་ལྷུང་སོ་སོར་བཤགས།

གསང་གསུམ་མཚན་བའི་སྤུལ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

DUG SUM GYI KYE DIG HLUNG SO SOR SHAG /
SANG SUM DZE PE'I PHÜL LA JE YI RANG

I confess each and every wrongdoing and failing created by the three poisons. I rejoice in the activities of the three secrets.

ཐེག་གསུམ་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་།

དོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་དོ་བོར་འཚོ་བཞེས་གསོལ།

THEG SUM CHÖ KYI KHOR LO KOR WA DANG /
DOR JE SUM GYI NGO BOR TSO ZHE SÖL

Please turn the Dharma wheel of the three vehicles and
continue to remain in the nature of the three vajras.

འཕོར་གསུམ་རྣམ་དག་དགོ་ཚོགས་རྒྱ་མཚོ་ཀུན།

རྒྱ་གསུམ་གོ་འཕང་སྒྲ་མེད་ཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ།

KHOR SUM NAM DAG GE TSO G YA TSO KÜN /
KU SUM GO PHANG LA ME THOB CHIR NGO

I dedicate all the oceans of gathered virtue, the complete purity
of the three spheres, in order to attain the unsurpassed state of
the three kāyas.

བསྟོན་པ་ནི།

Praise:

ཕྱག་འོས་རྒྱབས་ཀྱི་མཚོག་གུར་སྒྲ་མ་རྗེ།

རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྱི་ཡི་གཟུགས།

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རང་བཞིན་ངེས་རྟེན་ནས།

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་འབྱམས་ཀྱིས་བསྟོན་ཕྱག་འཚལ།

ཞེས་བསྟོན།

CHAG Ö KYAB KYI CHOG GYUR LA MA JE /
RAB JAM CHOG DÜ GYAL WA CHI YI ZUG /
YÖN TEN GYA TSÖ RANG ZHIN NGE NYE NE /
YANG KYI YEN LAG BUM GYI TÖ CHAG TSAL

Precious guru who is the supreme refuge worthy of homage,
embodiment of the Victorious Ones of infinite directions and
times, the very nature of the ocean of attributes, I faithfully pay
homage and praise you with a hundred thousand melodious
sounds.

Thus praise.

མཚན་སྲགས་ནི།

The Name Mantra:

ཨོྫེ་ཨུཾ་ན་མོ་གུ་རུ་བརྩ་རྩི་གཱི་ཧྲི་ལོ་གུ་རུ་ཐ་ར་རུ་ལྷི་ལྷུ་ལ་གུ་རུ་མ་དུ་ལུ་དྲ་སྲི་རྩི་པ་
ལ་རྩྱི། ཞེས་ཅི་རུས་བཟླ།

OM AH NA MO GU RU VAJRA DHRIK TRAI LO KYA NĀ THA
RATNA SHRĪ MŪ LA GU RU MA HĀ MU DRA SIDDHI PHA LA
HŪM

Recite as many times as you can.

མཐར་གསོལ་བ་འདེབས་ཅིང་དབང་བཞི་ལེན་པ་ནི།

Concluding Prayers and Taking the Four Empowerments:

སྲིགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས།

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་གྱི་ངོ་བོར་བྱིན་བརྒྱབས་པའི།

ས་གསུམ་འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མགོན་རུ་བྱི།

ཡབ་སྲས་བརྒྱན་པར་བཅས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

CHOG CHU DÜ SUM GYAL WA THAM CHE KYI /
KU SUNG THUG KYI NGO WOR JIN LAB PE'I /
SA SUM DRO WA'I KYAB GÖN RATNA SHRI /
YAB SE GYÜ PAR CHE LA SÖL WA DEB

To Ratnashrī the father with his lineage of sons, the refuge and protector of beings wandering in the three planes of existence, whose essence of body, speech, and mind is blessed by all the Victorious Ones of the ten directions and three times, I pray.

སྐྱེ་ལུས་སྐྱེ་སྐྱེ་རྩྱེ་ལྷོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས།

སྲིག་ཅོལ་ལོངས་སྐྱེ་རྩྱེ་ལྷོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས།

སེམས་ཉིད་ཚོས་སྐྱུར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།

ཚོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།

GYU LÜ TRÜL KUR TOG PAR JIN GYI LOB /
SOG TSÖL LONG KUR TOG PAR JIN GYI LOB /
SEM NYI CHÖ KUR TOG PAR JIN GYI LOB /
TSE CHIG SANG GYE THOB PAR JIN GYI LOB

Grant me your blessings that I may realize the illusory body to be nirmāṇakāya. Grant me your blessings that I may realize the life-force energies to be saṃbhogakāya. Grant me your blessings that I may realize mind-itself to be dharmakāya. Grant me your blessings that I may attain buddhahood in a single life.

ཞེས་གསོལ་བཏབ་པས་ལའོར་ཚོགས་སྤྱོད་མར་ཐིམ།

ZHE SÖL TAB PE KHOR TSOG LA MAR THIM
As I thus supplicate, the retinue dissolves into the guru.

སྤྱོད་མའི་དབུལ་མགོན་ཐུགས་ཀ་ལྷེ་བ་ནས།

དཀར་དམར་མཐིང་སེར་འོད་འཕྲོས་བདག་ཉིད་གྱི།

LA MA'I TRAL DRIN THUG KA TE WA NE /
KAR MAR THING SER Ö THRÖ DAG NYI KYI
From the guru's forehead, throat, heart, and navel, radiates
white, red, blue, and yellow light,

གནས་བཞིར་ཐིམ་པས་སྐྱིབ་བཞི་རིམ་དག་ཅིང་།

དབང་བཞི་ལེགས་ཐོབ་སྐྱུ་བཞིའི་ས་པོན་བརྒྱན།

NE ZHIR THIM PE DRIB ZHI RIM DAG CHING /
WANG ZHI LEG THOB KU ZHI'I SA BÖN TRÜN

which dissolves into my four places, thus gradually purifying the four obscurations. The four empowerments are obtained and the seeds of the four kāyas are sown.

མཐར་ནི་སླ་མའང་འོད་ལུང་རང་བཞིན་དུ།
 གུར་ནས་རང་ཐིམ་སླ་མའི་གསང་གསུམ་དང་།
 རང་གི་སྒོ་གསུམ་མཉམ་བ་ཆེན་པོར་གུར།

THAR NI LA MA'NG Ö PHUNG RANG ZHIN DU /
 GYUR NE RANG THIM LA MA'I SANG SUM DANG /
 RANG GI GO SUM NYAM PA CHEN POR GYUR

Finally, the guru also transforms into a mass of light and dissolves into me. The guru's three secrets and my three doors merge into great equality.

བསྐྱོབ་ནི།

Dedication:

འདི་ལྟར་དབལ་ལྡན་སླ་མ་ལེགས་བསྐྱོམས་གིང་།
 མཚོན་བསྟོད་གསོལ་འདེབས་བགྱིས་པའི་དགོ་ཚོགས་གྱིས།
 ཁམས་གསུམ་འཁོར་བར་གནས་པའི་འགོ་ཀུན་གྱིས།
 འཁོར་འདས་ཡོངས་གྱི་སླ་མ་ཐོབ་སྲིད་བསྐྱོ།

DI TAR PAL DEN LA MA LEG GOM SHING /
 CHÖ TÖ SÖL DEB GYI PE'I GE TSO G KYI /
 KHAM SUM KHOR WAR NE PE'I DRO KÜN GYI /
 KHOR DE YONG KYI LA MA THOB CHIR NGO

I dedicate all the virtue of thus practicing well the glorious guru and of offering, praising, and supplicating, so that all beings

dwelling in the three realms of saṃsāra may attain [the state of]
guru of the whole of saṃsāra and nirvāṇa.

ཤིས་བརྗོད་ནི།

Auspicious Wishes:

མདོ་སྐྲགས་ཐེག་པའི་ཤིང་རྩ་རྣམ་གསུམ་ཞེས།

དྲིན་ཆེན་སྤྲ་མ་བརྒྱད་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི།

གསང་གསུམ་ཡོན་ཏན་མཐུ་ཡིས་སྐྱེ་དགུ་ཀུན།

ཕྱག་ཆེན་མཚོག་དངོས་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

DO NGAG THEG PE'I SHING TA NAM SUM ZHE /
DRIN CHEN LA MA GYÜ PE'I TSOG NAM KYI /
SANG SUM YÖN TEN THU YI KYE GU KÜN /
CHAG CHEN CHOG NGÖ DRUB PE'I TRA SHI SHOG

By the qualities of the three secrets of the three chariots of the
sūtra and mantra vehicles, and [by the qualities of] the kind
guru and lineage [masters,] may there be the auspiciousness
that all beings accomplish mahāmudrā, the supreme
[attainment.]

གཞན་ཡང་བསྐྱོན་གྱིས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱའོ། ཞེས་པའང་འབྲི་བན་རྣམ་མཁོས་སོ།

*In addition recite concluding dedication prayers. This [was written] by Dri[kung]
Ben[de] Dharmamati.*

༄། ལྷ་མ་མཚོད་པའི་ཚོགས་མཚོད་ནི།

The Feast Offering - [Tsog] of Lama Chöpa:

ལྷ་མ་མཚོད་པའི་ཚོགས་བྱིན་རླབས་ཚར་འབབས་ཀྱི་ཁ་སྐོང་ཚོགས་མཚོད་བྱ་བར་སློབ་ན།

ཡོ་བྱད་རྣམས་ཚང་བར་བཤམས་ལ།

If you would like to perform the feast offering, [called] "the Shower of Blessings," as a supplement of the Lama Chöpa ritual, arrange all the offering substances and cleanse [them] with:

ཨོ་བཙྰ་ཨུམྱི་ཏཱ་བསངས།

OM VAJRA AMRI TA [KUNṬA LI HA NA HA NA HÜM PHAT]

སུ་བླ་མས་སྤངས།

Purify [them] with: [OM] SVA BHĀ WA [SHUDDHA SARVA DHARMA SVA BHA WA SHUDDHO HAM]

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡོ་ལས་རྐྱང་།

རྩ་ལས་མེ་ཡི་དྲེལ་འཁོར་སྟེང་།

ཀློག་ལས་ཐོད་པའི་སྐྱེད་སུ་གསུམ།

TONG PE'I NGANG LE YAM LE LUNG /
RAM LE ME YI KYIL KHOR TENG /
KAM LE THÖ PE'I GYE PU SUM

From within the state of emptiness [arises] YAM from [which arises] a wind [maṇḍala]; from RAM [arises] a fire maṇḍala.

Above [this,] from KAM [appears] a hearth [on a tripod of] three human skulls.

ཨུ་ལས་ཐོད་པ་བྱི་དཀར་ལ།

ནང་དམར་དབུས་དང་ཕྱོགས་བཞི་སུ།

A LE THÖ PA CHI KAR LA /
NANG MAR Ü DANG CHOG ZHI RU

From A [arises] a skull cup, white outside and red inside.

མྱ་བི་ར་ཤུ་མ་ནུ་མས་ལས།

མྱ་ད་པ་དྲི་ཆེན་རྩུ་དང་།

བྱང་སེམས་དྲི་ཚུ་ལྷུ་ལྷས་མཚན།

MUM BI RA SHU MA NAM LE /
LE PA DRI CHEN RAKTA DANG /
JANG SEM DRI CHU DRU NGE TSEN

In the center and four directions from MUM, BI, RA, SHU, and MA [arise] brains, feces, blood, semen, and urine marked with the five syllables.

དབུས་མཚམས་ན་ད་གོ་ཉ་གྱ།

མི་ཏ་བ་སྐང་སྐང་ཆེན་ཁྱི།

ཤ་རྩམས་མྱ་ལྷ་བྷ་བྷ་དྷ།

Ü TSAM NA DA GO HA KU /
MI TA BA LANG LANG CHEN KHYI /
SHA NAM MAM LAM BAM PAM TAM

In the center and the intermediate directions, NA, DA, GO, HA, and KU [transform into] human flesh, horse flesh, cow flesh, elephant flesh, and dog flesh, marked with MĀM, LĀM, BĀM, PĀM, and TĀM.

མཚན་པའི་ཁ་གཙོད་ཟླ་དགྱིལ་ལ།

གཡས་གཡོན་ཞུ་དི་ཀུ་དི་ཡིས།

བསྐྱོར་བའི་དབུས་སུ་ཨོྲཱ་ཧཱུྃ།

བརྗེགས་མར་གནས་པ་རང་ཉིད་གྱི།

TSEN PE'I KHA CHÖ DA KYIL LA /
YE YÖN A DI KA DI YI /
KOR WE'I Ü SU OM A HUNG /
TSEG MAR NE PA RANG NYI KYI

[The skull cup] is covered by a moon disk on which the Sanskrit vowels and consonants stand in a ring, with OM Ā HŪM stacked one above the other in the center.

སྣ་བུག་རླུང་གིས་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཞེས།

བུས་པས་རླུང་གཡོས་མེ་སྐར་ཏེ།

ཐོད་པ་དྲོས་གིང་རྗེས་ན་མས་ཁོལ།

NA BUG LUNG GI HUNG HUNG ZHE /
BÜ PE LUNG YÖ ME BAR TE /
THÖ PA DRÖ SHING DZE NAM KHÖL

From my nostrils emerges wind resounding HŪM HŪM, stirring and kindling the fire; the skull cup grows hot and the substances are boiled.

མ་དག་སྐྱོན་སྦྱངས་ཡིག་གསུམ་དང་།

དབྱངས་གསལ་ལས་འཕྲོས་རྒྱལ་ཀུན་མཚོད།

བྱིན་རླབས་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་བསྐྱུས།

MA DAG KYÖN JANG YIG SUM DANG /
YANG SAL LE THRÖ GYAL KÜN CHÖ /
JIN LAB Ö ZER NAM PAR DÜ



[All] impurities and flaws are cleansed. [Light] radiates from the three syllables and the vowels and consonants, makes offerings to all the Victorious Ones, and gathers [their] blessings in the form of light.

ཡིག་འབྲུར་ཐིམ་ཞིང་དེ་མ་ཐག

ཡིག་འབྲུ་ལྷ་བ་འོད་དུ་བྱུ།

བདུད་རྩིར་འདྲེས་པས་རྒྱ་མཚོར་གྱུར།

YIG DRUR THIM ZHING DE MA THAG /
YIG DRU DA WA Ö DU ZHU /
DÚ TSIR DRE PE GYA TSOR GYUR

[This light then] dissolves into the syllables; at once the syllables and moon melt into light and merge with the nectar, which then transforms into a [vast ambrosial] ocean.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི། གསུམ་དང།

OM Ā HŪM [Recite] three [times.]

ཚོགས་ལུང་འབུལ་བ་ནི།

Presenting the Primary Feast Offering:

ཧྱཱི།

འོག་མིན་ཚོས་དབྱིངས་དག་པ་རབ་འབྲུམས་ཞིང།

འབྲི་གུང་དཔལ་གྱི་གནས་མཚོག་དམ་པ་ནས།

བྱབ་བདག་རྩོ་རྩེ་འཆང་དབང་བརྒྱད་པར་བཅས།

HUNG /
OG MIN CHÖ YING DAG PA RAB JAM ZHING /

DRI GUNG PAL GYI NE CHOG DAM PA NE /
 KHYAB DAG DOR JE CHANG WANG GYÜ PAR CHE
 HŪM. From the all-encompassing purity of the Akaniṣṭha
 dharmadhātu and the sacred dwelling place of the glorious
 Lord Drikungpa, the presiding master powerful Vajradhara and
 the lineage [masters,]

རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་མཉམ་མེད་རིན་ཆེན་དབལ།

རྗེ་ཆེན་ཚུ་བརྒྱད་སྤྲོ་མའི་ཚོགས་རྣམས་དང་།

GYAL WE'I WANG PO NYAM ME RIN CHEN PAL /
 DRIN CHEN TSA GYÜ LA ME'I TSOG NAM DANG
 the supreme victor peerless Ratnaśrī, and the assembly of the
 very kind root and lineage gurus [are invited];

ལྷན་གྲུབ་བདེ་ཆེན་གདོད་མའི་མཁའ་གྲོང་ནས།

ཐེག་དགུ་རྒྱད་བཞི་ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་ཚོགས།

LHÜN DRUB DE CHEN DÖ ME'I KHA LONG NE /
 THEG GU GYÜ ZHI YI DAM HLA YI TSOG
 from the spontaneously present primordial great bliss sky
 expanse, the assembly of yidam deities of the nine yānas and
 four classes of tantra [are invited];

ཕྱི་ནང་གནས་ཡུལ་དག་བའི་ཕོ་བྲང་ནས།

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་མ་སྤིང་གྲགས་འགྲོར་བཅས།

CHI NANG NE YÜL DAG PE'I PHO DRANG NE /
 PA WO KHAN DRO MA SING SHUG DROR CHE
 From the palace of the pure outer and inner sacred places, the
 vīras, ḍākiṇīs, the mothers, sisters, and travelers of strength
 [are invited];

རང་སྣང་ཡེ་ཤེས་འཛིགས་སུ་རུང་བའི་གནས།

བཀའ་སྲུང་ཚོས་སྲུང་དམ་ཅན་གྱི་མཚོའི་ཚོགས།

རྣལ་འབྱོར་བདག་གི་ཚོགས་ཁང་གཞལ་ཡས་སུ།

RANG NANG YE SHE JIG SU RUNG WE'I NE /
KA SUNG CHÖ SUNG DAM CHEN GYA TSÖ TSOG /
NAL JOR DAG GI TSOG KHANG ZHAL YE SU

[From] the terrifying dwelling place of wisdom's self-display,
the ocean-[like] assembly of oath-bound dharma protectors
and guardians [is invited] to this immeasurable palace of feast
[offering] from us yogis.

མོས་གུས་གདུང་བའི་བྱུགས་ཀྱིས་གསོལ་འདེབས་ན།

སྨོན་གྱི་ཐུགས་དམ་བརྟེན་བས་ཉེར་དགོངས་ཏེ།

འདིར་གཤེགས་དགེས་བཞུགས་གུས་བས་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་།

MÖ GÜ DUNG WE'I SHUG KYI SÖL DEB NA /
NGÖN GYI THUG DAM TSE WE NYER GONG TE /
DIR SHEG GYE ZHUG GÜ PE CHAG TSAL ZHING

When I pray to you with intense devotion and yearning,
consider your previous heart pledge made with love and come
here and be seated with delight; I humbly bow [to you]!

འདོད་ཡོན་དམ་རྣམས་སྐྱ་ན་མེད་པ་ཡི།

གཉིས་འཛིན་དྲི་མ་སྤངས་བའི་རྩོ་རྩེ་མཚོག

།རྣམ་དག་ཚོགས་ཀྱི་མཚོན་བའི་དངོས་པོ་འདི།

དབལ་གྱི་དགུམ་སྐྱོང་དམ་པར་འབྲུལ་ལགས་ན།

ཨ་ལ་ལ་ཉོ་དགུམ་པར་རོལ་མཛོད་ལ།

བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་མཉེས་ཤིང་ཚིམ་པར་མཛོད།

DÖ YÖN DAM DZE LA NA ME PA YI /
NYI DZIN DRI MA PANG WE'I DOR JE CHOG /
NAM DAG TSOG KYI CHÖ PE'I NGÖ PO DI /
PAL GYI GYE KONG DAM PAR BÜL LAG NA /
A LA LA HO GYE PAR RÖL DZÖ LA /
ZHE SHIG RÖL CHIG NYE SHING TSIM PAR DZÖ

The unsurpassed samaya substance of sensory enjoyments is the supreme vajra-mind that has relinquished the stains of dualistic grasping. As I am presenting this feast offering of utter purity, this glorious appeasement to the sublime ones, A LA LA HO, please enjoy it with delight, accept it, enjoy it, be pleased and satisfied.

འགྲོ་གུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འདོད་པ་ཡིས།

ག་ཅ་ཅ་ཀའི་དགའ་སྟོན་འབྲུལ་ལགས་ན།

བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ།

ཚོགས་གཉིས་རབ་རྫོགས་སྐྱིབ་གཉིས་ལྷུང་དག་ཅིང་།

ཐར་ལམ་སྐྱུ་བཞི་ཐོབ་པར་མཛོད་དུ་གསོལ།

DRO KÜN SANG GYE THOB PAR DÖ PA YI /
GA NA CHAKRE'I GA TÖN BÜL LAG NA /
DAG DANG KHA NYAM SEM CHEN MA LÜ PA /
TSOG NYI RAB DZOG DRIB NYI NYUR DAG CHING /
THAR LAM KU ZHI THOB PAR DZE DU SÖL

As I offer this gaṇachakra feast to you with my heart set on the awakening of all beings, please help without exception me and all sentient beings as limitless as space to perfect the two accumulations, to swiftly purify the two veils, and to attain freedom—the state of the four kāyas.

དེ་དག་ཚོ་གས་བྱང་མ་ཐོབ་དེ་སྲིད་དུ།

ངན་འགྲོ་ལའོར་བའི་གནས་ངན་ལེན་སྤངས་ཏེ།

དལ་འབྱོར་རིན་ཆེན་མཆོག་ཐོབ་དམ་ཆོས་སྦྱོང།

DE DAG DZOG JANG MA THOB DE SI DU /
NGEN DRO KHOR WE'I NE NGEN LEN PANG TE /
DAL JOR RIN CHEN CHOG THOB DAM CHÖ CHÖ

Until we have attained complete enlightenment, may we desist from taking birth in lower realms, the evil states of saṃsāra, attain a supreme and precious [human body endowed] with freedom and fortune, and practice the true dharma.

ནད་གདོན་ཉེ་བར་འཆེ་བ་ཀུན་ཞི་ཞིང་།

རྣལ་འབྱོར་ཆེ་དཔལ་འབྱོར་བ་རྒྱས་བ་དང་།

མོས་བ་རྣམ་བཞིས་དབང་དུ་བསྐྱུས་ནས་ཀྱང་།

བསྐྱུན་གཞོན་དག་བག་གས་སྦྱོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

NE DÖN NYE WAR TSE WA KÜN ZHI ZHING /
NAL JOR TSE PAL JOR WA GYE PA DANG /
MÖ PA NAM ZHI WANG DU DÜ NE KYANG /
TEN NÖ DRA GEG-DRÖL WE'I TRIN LE DZÖ

Manifest activities to fully pacify all illness, evil spirits, and harm. Manifest activities to increase the life, splendor, and riches [of us] yogis. Manifest activities to magnetize with the

four levels of intentional [conduct.] Manifest activities to liberate enemies and obstructers who harm the teachings.

ཨོྃ་གུ་རུ་དེ་ལ་དྲ་གི་ནི་ག་ཏ་ཙ་ག་ལུ་ཇ་ཁ་ཁ་ཁ་ཉི་ཁ་ཉི། ཚཱ་ག་ལ་འོ་ལ།

OM GU RU DE WA DĀKI NĪ GA ṄA CAKRA PŪ JA KHA KHA KHĀ
HI KHĀ HI *Partake of the feast.*

ཨེ་མ་ཏོ།

ཐབས་ཤེས་སྟོང་ཉིད་གདོད་ནས་དག

།རྩུང་འཇུག་བདེ་ཚེན་རྣམ་དག་ཚེ།

བསྐྱེད་རྫོགས་འབྲས་བུ་ཡན་ལག་བདུན།

རྣམ་དག་རང་སེམས་ཨེ་ལ་ལ།

E MA HO /
THAB SHE TONG NYI DÖ NE DAG /
ZUNG JUG DE CHEN NAM DAG CHE /
KYE DZOG DRE BU YEN LAG DÜN /
NAM DAG RANG SEM A LA LA

EMAHO! Method and wisdom are emptiness pure from the beginning; their union is pure pristine great bliss. The fruition of creation and completion are the seven limbs, [complete within] the utter purity of my own mind, AH LA LA!

ངོ་མཚར་མ་འགག་ཚུ་ལྷ་བཞིན།

རང་ངོ་མཐོང་བས་དེ་ཉིད་ཤེས།

འབྲས་བུ་ཡེ་ཤེས་སྟོང་བ་ཡིས།

རེ་དོགས་མེད་པའི་ངང་དུ་གྲོལ།

NGO TSAR MA GAG CHU DA ZHIN /
RANG NGO THONG WE DE NYI SHE /
DRE BU YE SHE JOR WA YI /
RE DOG ME PE'I NGANG DU DRÖL

Wondrous, unhindered, like the moon [reflected] in water, I see my own nature and thus realize the truth. By unifying with the fruition wisdom I am released within the state beyond hope and fear.

ལྷག་མཚ།

[Offering] the Remainers:

ཨོཾ་ཨ་ཀཱ་རོ་ས་ཤིན་གྲིས་བརྒྱབ་ལ།

*Bless [the remainders] with OM A KĀ RO [MU KHAM SARVA DHARMA
NAM ATYA NUTPA NATVA TA OM Ā HŪM PHAT SVĀ HĀ]*

བདེ་གཤེགས་ལྷག་མའི་ལོངས་སྤོང་གྲུ་ཆེན་འདི།

གཤེགས་བདུད་ཅི་ལྷ་ལྷན་དམ་རྣམས་ཆེ།

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་སྤྱང་མ་དང་བཅས་པ།

སྤྱབ་བོའི་གྲོགས་མཛད་འཛིག་རྟེན་ཚུལ་འཛིན་ཀུན།

DE SHEG HLAG ME'I LONG CHÖ GYA CHEN DI /
SHA NGA DÜ TSI NGA DEN DAM DZE CHE /
PA WO KHAN DRO SUNG MA DANG CHE PA /
DRUB PÖ DROG DZE JIG TEN TSÜL DZIN KÜN

Heroes, ḍākiṇīs, and protectors, all those [of you] who manifest in worldly form to help [us] practitioners, delightfully accept the vast enjoyment of the sugatas' remainders, the vast samaya substances containing five meats and five nectars.

དགེས་པར་བཞེས་ལ་ངོམས་གིང་ཚིམ་གྱུར་ནས།

རྒྱལ་བའི་བཀའ་བཞིན་དམ་ལྷན་སྦྱོང་བ་དང།

སངས་རྒྱས་བསྟན་སྡེལ་ཚོས་བྱེད་བསམ་པའི་དོན།

བཅོལ་བའི་ལས་ཀུན་ཐོགས་མེད་འགྲུབ་པར་མཛོད།

GYE PAR ZHE LA NGOM SHING TSIM GYUR NE /
GYAL WE'I KA ZHIN DAM DEN KYONG WA DANG /
SANG GYE TEN PEL CHÖ JE SAM PE'I DÖN /
CHÖL WE'I LE KÜN THOG ME DRUB PAR DZÖ

Having been satisfied and appeased, according to the Buddha's word please propagate the Buddha's teachings, effortlessly accomplish the wishes of practitioners and all the activities entrusted [to you], and protect [us yogis] who keep samayas.

ཡུ་ཚུལ་བ་ལིན་ལྷ་ཉི། ཞེས་དོར།

U CIṢṬA BA LINGTA KHĀ HI *Thus offer [the remainders.]*

ཅེས་པ་ཚོགས་མཚོན་འདིའང་རང་རེའི་གྲུ་རིགས་ཡུ་ཚུ་དགེ་ལྷན་ཚེ་རིང་དོན་འགྲུབ་ནས་བསྐྱལ་དོར།

འཇི་གྲུང་བ་བརྗེ་རྣམ་མ་ཉི་ཀས་སྐྱར་བ་དགའོ།།

This feast offering was composed by the Drikungpa Bande Dharmamani at the request of the teacher Acho Tsering Döndrub, a monk of our lineage.

༄། སྐྱ་མ་མཚོད་བ་སློན་ལམ་ནི།

Lama Chöpa Prayer

དུས་གསུམ་སྐྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་ཀུན་གཅིག་འདུས་པ།

སྐྱ་ལྔ་ཡི་ཤེས་ལྔ་ཡི་ངོ་བོ་ཉིད།

ཚོད་མེད་སྤྱགས་རྗེའི་འཕྲིན་ལས་ཡོངས་ལ་བྱེད།

མཚུངས་མེད་སྐྱ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DÜ SUM CHOG CHÜ GYAL KÜN CHIG DÜ PA /
KU NGA YE SHE NGA YI NGO WO NYI /
TSHE ME THUG JE'I THRIN LE YONG LA KHYAB /
TSHUNG ME LA ME'I ZHAB LA SÖL WA DEB

Embodiment of all the Conquerors of the three times and ten directions, the very essence of the five kāyas and five wisdoms, your boundless compassionate activities pervade everywhere.

Incomparable guru, at your feet I pray!

དབལ་ལྡན་ཅུ་བའི་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

བདག་གི་སྣང་ཁར་བརྒྱའི་གདན་བཞུགས་ནས།

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སློབ་སྐྱོང་རྗེས་བཟུང་ལྟེ།

སྐྱ་གསུང་སྤྱགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

PAL DEN TSA WE'I LA MA RIN PO CHE /
DAG GI NYING KHAR PEME'I DEN ZHUG NE /
KA DRIN CHEN PÖ GO NE JE ZUNG TE /
KU SUNG THUG KYI NGÖ DRUB TSAL DU SÖL

Precious, glorious root guru, seated on a lotus at my heart, with great kindness take me under your care and bestow the siddhis of body, speech, and mind.

དེ་ལྟར་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

རྗེ་བཙུན་སྤྲེལ་མ་མཚོད་ཅིང་གསོལ་བཏབ་མཐུས།

དང་ནས་བསྐྱམས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

མ་ཉེས་བཞིན་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་མངོན་དུ་གསོལ།

DE TAR NGÖ DRUB MA LÜ JUNG WE'I NE /
JE TSÜN LA MA CHÖ CHING SÖL TAB THÜ /
DENG NE TSAM TE KYE WA THAM CHE DU /
NYE ZHIN JE SU DZIN PAR DZE DU SÖL

By offering and praying to the venerable guru, who is the source of all these siddhis without exception, may I be lovingly taken under your care, from this day onwards and in all future lives.

ལུན་ཚོགས་བསོད་ནམས་དཔལ་ལས་གྲུབ་པའི་ཞིང་།

བདེ་ལྷན་དག་པའི་ཞིང་དང་འོད་མི་འགྱུར།

རྩེ་གཅིག་བསྐྱོམས་པས་ཞིང་སྤྱོད་ལེགས་གྲུབ་ཅིང་།

ཚོའམོས་མོད་ལ་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

PHÜN TSHOG SÖ NAM PAL LE DRUB PE'I ZHING /
DE DEN DAG PE'I ZHING DANG Ö MI GYUR /
TSE CHIG GOM PE ZING JONG LEG DRUB CHING /
TSHE PHÖ MÖ LA ZHING DER KYE WAR SHOG

By meditating single-pointedly on the land arisen from perfect merit and excellence, the pure land Bliss-Endowed, and the

Buddha of Changeless Light, may I cultivate the pure lands well,
and may I be reborn there after passing from this life.

རྒྱལ་བའི་ཕུགས་ལས་འོད་སྒྲོལ་སྒྲོམ་བའི་ཕྱིར།

རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་དང་།

སྲས་བཅས་སྐྱུན་དངས་ཚོགས་བསགས་སྐྱིབ་བྱང་ནས།

བདག་རྒྱུད་བདེ་ལག་ཉིད་དུ་སྐྱིན་བར་ཤོག།

GYAL WE'I THUG LE Ö THRENG TRÖ PE'I TSER /
GYAL WA NYI PA JIG TEN GÖN PO DANG /
SE CHE CHEN DRANG TSHOG SAG DRIB JANG NE /
DAG GYÜ DE LAG NYI DU MIN PAR SHOG

A garland of light radiating from the Victor's heart, from its tip
manifests the second Buddha Lord Jigten Sumgön and, together
with his sons, he descends. Having gathered the accumulations
and purified obscurations, may my mind-stream ripen with
ease.

ཁྱེད་གསུམ་རྒྱལ་བའི་མཁའ་བཙུན་བཙུན་པ་རྣམས།

གཅིག་འདུས་རྣམ་འབྲེན་རྣེ་ལྷན་དང་།

སྐབས་གནས་གཅིག་ཚོག་ཡབ་སྲས་རྣམ་གསུམ་ལ།

གསོལ་བཏབ་མཐུ་ཡིས་དངོས་གྲུབ་གཉིས་ཐོབ་ཤོག།

DÜ SUM GYAL WE'I KHYEN TSE NÜ PA NAM /
CHIG DÜ NAM DREN RATNA SHRI DANG /
KYAB NE CHIG CHOG YAB SE NAM SUM LA /
SÖL TAB THU YI NGÖ DRUB NYI THOB SHOG

Perfect guide Ratnashrī, single embodiment of the wisdom, love,
and strength of all buddhas of the three times, all-sufficient

source of refuge, master and two sons, through supplicating
you may I obtain the two accomplishments.

།གསང་གསུམ་དག་པ་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་ལྷུ།

སྒོ་གསུམ་སྒྲིག་སྒྲིབ་མི་ཤེས་ཀྱི་ལྷུད་ཅིང་།

འཆད་རྩོད་རྩོམ་སོགས་མཐའ་ཡས་ཤེས་བྱ་ལ།

སྒོ་གྲོས་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

SANG SUM DAG PA YE SHE DÜ TSI'I CHÜ /
GO SUM DIG DRIB MI SHE KÜN THRÜ CHING /
CHE TSÖ TSOM SOG THA YE SHE JA LA /

LO DRÖ JAM PAL YANG DANG TSHUNG PAR SHOG

May the wisdom nectar of the three pure secrets wash away all
evil deeds, obscurations, and unconsciousness of my three
doors, and may my understanding of limitless fields of
knowledge, such as explanation, debate, and composition, be
equal to Mañjuśhrī's.

།དལ་འབྱོར་ཡོན་ཏན་ཚང་བའི་རིན་ཆེན་ལུས།

རྣམ་དག་སྐྱབ་བརྒྱད་བསྟན་དང་མཇལ་དུས་འདིར།

ལྷུང་དུ་མི་ཏྲག་རྒྱད་ལ་རབ་ཤར་ནས།

ཚོས་བརྒྱད་སྣང་བ་འཇིག་པར་བྱིན་གྱིས་སྒོ་བས།

DAL JOR YÖN TEN TSHANG WE'I RIN CHEN LÜ /
NAM DAG DRUB GYÜ TEN DANG JAL DÜ DIR /
NYUR DU MI TAG GYÜ LA RAB SHAR NE /
CHÖ GYE NANG WA JIG PAR JIN GYI LOB

Now I have obtained this precious body, possessing all the
qualities of freedom and endowment, and I have met the

teachings of the flawless practice lineage. As the time is such,
 bless me so the realization of impermanence will quickly dawn
 within my mind, and thus the ideas of the eight mundane affairs
 will fall apart.

ངེས་མེད་སློག་ལ་རྫོལ་བའི་འཆི་བདག་དེ།

གྲོ་བུར་ནམ་ཡོང་བསམ་བའི་ཞེ་སྐྱལ་ནས།

འདི་ཕྱི་ཀུན་ཏུ་ཕན་ངེས་དམ་ཚཱ་ལ།

བཙོན་འགྲུས་དྲག་པོས་འབད་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

NGE ME SOG LA GÖL WE'I CHI DAG DE /
 LO BUR NAM YONG SAM PE'I ZHE TRAG NE /
 DI CHI KÜN TU PHEN NGE DAM CHÖ LA /
 TSÖN DRÜ DRAG PÖ BE PAR JIN GYI LOB

I am terrified, wondering when the Lord of Death will suddenly
 appear and strike my fragile life; thus bless me so I may strive
 with fervent effort in the practice of the holy Dharma, which
 will surely be of benefit in this and all future lives.

མཁན་སློབ་ཡི་དམ་སྐུན་སྣར་ཁས་སྤངས་པའི།

སློམ་བ་གསུམ་གྱི་བཅས་མཚམས་ལ་སོགས་པ།

དཀར་ནག་རྒྱ་འབྲས་ལྟ་བུ་ཐམས་ཅད་ལ།

སྤང་དོར་ཚུལ་བཞིན་ཤེས་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

KHEN LOB YI DAM CHEN NGAR KHE LANG PE'I /
 DOM PA SUM GYI CHE TSHAM LA SOG PA /
 KAR NAG GYÜM DRE THRA ZHIB THAM CHE LA /
 LANG DOR TSHÜL ZHIN SHE PAR JIN GYI LOB

Please bless me to understand perfectly those things I should do and those I should not, according to restrictions such as the three vows undertaken in the presence of the master, disciples, and yidams, and determining right and wrong in accord with the precise working of cause and effect.

ཐོག་མེད་དུས་ནས་རིགས་སྤྱད་གནས་ངན་འདིར།

སྤྱད་བསྐྱེད་འབའ་ཞིག་མྱོང་བའི་སྣང་ཚུལ་ལ།

ངེས་འབྱུང་སྐྱོ་གས་གཏིང་ནས་སྦྱེས་བ་ཡིས།

ཐར་བ་དོན་གཉེར་སྦྱིབ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

THOG ME DÜ NE RIG DRUG NE NGEN DIR /
DUG NGEL BA ZHIG NYONG WE'I NANG TSHÜL LA /
NGE JUNG KYO SHE TING NE KYE PA YI /
THAR PA DÖN NYER KYE WAR JIN GYI LOB

Since beginningless time [sentient beings] have experienced only suffering. As I have aroused deep renunciation and sadness in this existence, bless me so I bring forth zealous effort in attaining liberation.

བདག་གི་དོན་དུ་སྦྱིབ་གངས་མེད་ནས།

སྤིག་དང་སྤྱད་བསྐྱེད་ལུག་རྩས་ཆེས་མནར་བའི།

འགོ་རྣམས་ལ་མ་མཐོང་ནས་སྦྱིབ་ཇི་དང།

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་འབྱོངས་བར་བྱིན་གྱི་རྫོབས།

DAG GI DÖN DU KYE WA DRANG ME NE /
DIG DANG DUG NGEL ZUG NGÜ CHE NAR WE'I /
DRO NAM PHA MA THONG NE NYING JE DANG /
JANG CHUB SEM CHOG JONG WAR JIN GYI LOB

For countless lifetimes sentient beings have been tormented by great evil, suffering, and pain for my sake. As I have recognized them as my parents, bless me to give birth to compassion and the supreme mind of enlightenment.

སྐྱོས་དང་བྲལ་བ་རང་བཞིན་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས།

ལེགས་པར་རྟོགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོ་དང་།

སྤྱིན་སོགས་བསོད་ནམས་རྒྱ་ཚེན་སྲུང་པའི་ཚོགས།

བྱུང་འཇུག་ཉམས་སུ་ལེན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

TRÖ DANG DRAL WA RANG ZHIN CHÖ KYI YING /
LEG PAR TOG PEI CHAG GYA CHEN PO DANG /
JIN SOG SÖ NAM GYA CHEN DÜ PEI TSOG /
ZUNG JUG NYAM SÜ LEN PAR JIN GYI LOB

Bless me so I may practice the union of deeply realized mahāmudrā, the natural simplicity of the basic space of phenomena, and the accumulation of extensive merit: generosity, and so forth.

ལས་རྒྱུད་ཀྱི་རྟོག་སྲིད་པའི་བྲ་བ་རྣམས།

ཟབ་ལམ་ལའོར་ལོའི་མཚོན་གྱིས་རབ་བཅད་ནས།

ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་བྱུང་བདག་རྩོ་རྗེ་འཆང་།

སྐྱུ་བཞིའི་དབང་ཕྱག་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

LE LUNG KÜN TOG SI PEI DRA WA NAM /
ZAB LAM KHOR LÖ TSÖN GYI RAB CHE NE /
TSE DI NYI LA KHYAB DAG DOR JE CHANG /
KU ZHI WANG CHUG THOB PAR JIN GYI LOB

Bless me to completely sever the web of existence, the karmic winds and mental fictions, with the wheel-like weapon of the profound path, so that I thereby attain the state of the presiding master Vajradhara, powerful lord of the four kāyas, in this very life.

གལ་ཏེ་ཚེ་འདིར་མཚོག་གྲུབ་མ་གྱུར་ན།

བྱུང་ཕྱོགས་བདེ་ལྷན་བརྗོད་བཞིན་ཞིང་།

འཛིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་འོད་དཔག་མེད་པའི་རྒྱུད།

འཁོར་གྱི་ཐོག་མ་ཉིད་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག

GAL TE TSE DIR CHOG DRUB MA GYUR NA /
 NUB CHOG DE DEN PEMO KÖ PEI ZHING /
 JIG TEN SUM GÖN Ö PAG ME PEI DRUNG /
 KHOR GYI THOG MA NYI DU KYE WAR SHOG

Should I not attain supreme accomplishment in this life, may I be born among the foremost of disciples, in the presence of Lord Jigten Sumgön manifesting as Amitābha in the blissful land Lotus Display in the West.

མདོར་ན་སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

མཉམ་མེད་མགོན་པོ་འབྲི་གྲུང་རིན་ཚེན་གྱི།

བསྟན་པ་མཚོག་དང་མི་འབྲལ་བླ་མ་ཡིས།

རྗེས་བཟུང་རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྟར་ལེན་ཤོག

DOR NA KYE DANG KYE WA THAM CHE DU /
 NYAM ME GÖN PO DRI GUNG RIN CHEN GYI /
 TEN PA CHOG DANG MI DRAL LA MA YI /
 JE ZUNG RANG ZHEN DÖN NYI HLUR LEN SHOG

In brief, in all my lifetimes may I never be separated from the excellent teachings of the unequalled Lord Drikungpa Ratnashri, may I be accepted by gurus, and may I strive with devotion to the purpose of others and myself.

མཚོག་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྤྱལ་ས་ཇི་བྱིན་རྒྱབ་ས་དང་།

བདག་ཅག་མོས་སྤྱལ་གདུང་བའི་སྣེ་དག་མཐུས།

ཚོས་ཉིད་རྒྱ་བྱས་བསྐྱེ་མེད་བདེན་སྟོབས་དང་།

ཇི་ལྟར་སྟོན་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གུར་ཅིག

CHOG SUM GYAL WEI THÜG JE JIN LAB DANG /
DAG CHAG MÖ GÜ DUNG WEI ME NGAG THÜ /
CHÖ NYI GYU DRE LU ME DEN TOB DANG /
JI TAR MÖN PA YI ZHIN DRUB GYUR CHIG

By the compassionate blessings of the Three Jewels and the Victorious Ones, through our yearning with intense devotion, and by the power of the nature of things—the infallible truth of cause and effect—may our wishes be fulfilled according to this aspiration.

ཅི་བ་འདི་འང་མཁས་གྲུབ་ཉེན་རྫོང་གི་བའི་ཚོ་བོ་སྟོ་གོས་ཀྱིས་བསྐྱུལ་ངོར།

འབྲི་བན་བདུས་བྲིས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ། མཎྟལྟོ། །།

At the request of Lodrö, the nephew of the learned and accomplished abbot of Nyindzong, this was written by the monk Pema. May this virtue increase. Mangalam.

At the request of The Garchen Institute Lamas this text was translated by Ina Bieler and edited by Kay Candler.

Copyright © 2011 The Garchen Institute. All rights reserved.

